

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)  
Факультет иностранных языков  
Кафедра романских языков

ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ В ГЭК

Руководитель ООП  
д-р филол. наук, профессор  
И.В.Новицкая  
« 17 » июня 2019 г.

**ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА БАКАЛАВРА**  
**БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА И ОСОБЕННОСТИ ЕЕ ПЕРЕВОДА В**  
**ТЕКСТАХ СМИ**

по основной образовательной программе подготовки бакалавров  
направление подготовки 45.03.02 – Лингвистика

Прутникова Юлия Вячеславовна

Руководитель ВКР  
канд. филол. наук, доцент кафедры  
Н.А. Карпова  
подпись  
« 17 » июня 2019г.

Автор работы  
студент группы № 19507  
Ю.В. Прутникова  
подпись

## Содержание

|  |    |
|--|----|
| Введение.....  | 3  |
| 1 Безэквивалентная лексика и ее употребление в текстах СМИ.....  | 6  |
| 1.1 Классификация безэквивалентной лексики.....  | 6  |
| 1.2 Специфика языка текстов СМИ.....   | 14 |
| 1.3 Особенности перевода безэквивалентной лексики в текстах СМИ.....   | 20 |
| Выводы по главе 1 .....  | 26 |
| 2 Анализ способов перевода безэквивалентной лексики в текстах СМИ (на материале английского и русского языков) ..... | 28 |
| 2.1 Способы перевода безэквивалентных терминов в публицистических текстах.....                                       | 28 |
| 2.2 Возможности перевода названий англоязычных компаний, организаций и средств массовой информации.....              | 35 |
| Выводы по главе 2 .....  | 45 |
| Заключение .....   | 47 |
| Список использованной литературы.....  | 49 |

## Введение

Современный этап развития сферы межкультурного общения характеризуется быстрыми темпами обмена информацией благодаря использованию электронных средств, при помощи чего создается общее информационное пространство. В то же время очень быстрыми темпами развиваются наука и техника, возникают новые политические, экономические, научные понятия, не имеющие прямых эквивалентов в другом языке. Также, такие сферы человеческой деятельности как, медицина, наука, информационные технологии не стоят на месте, а значит, появляется много терминов и лексических единиц, которые временно не имеют аналогов в других языках. Эти понятия только внедряются в ту или иную культуру, не имеют дословного перевода в переводном языке и обозначаются как безэквивалентная лексика.

Кроме неологизмов к безэквивалентной лексике относятся и другие слова и выражения, которые отражают внеязыковую действительность и культуру народа. Таким образом, актуальность настоящей работы определяется необходимостью решения практических задач перевода.

**Цель** данного исследования заключается в выявлении наиболее продуктивных способов перевода на русский язык безэквивалентной лексики (далее – БЭЛ), содержащейся в текстах англоязычных СМИ.

Для достижения поставленной цели в ходе работы решаются следующие задачи:

1. ознакомиться с работами исследователей, которые занимались вопросами БЭЛ, с целью выявления наиболее распространенных способов перевода такой лексики;
2. изучить классификацию БЭЛ;
3. выявить способы передачи перевода БЭЛ в англоязычных и русскоязычных статьях;
4. проанализировать основные особенности языка текстов СМИ и выявить в них наличие БЭЛ;

**Новизна** данного исследования обусловлена как материалом, который ранее не был проанализирован, так и аспектом: дается не только подробное описание классификации и способов перевода БЭЛ, но и формируется основная база, инструменты для адекватной передачи БЭЛ на русский язык.

Теоретической базой данного исследования служат научные труды и набор определенных концепций и теорий исследователей, которые занимались проблематикой перевода БЭЛ. Это такие исследователи, как В.Н. Комиссаров, Л.С. Бархударов, Я.И. Рецкер, Л.К.Латышев, А.В.Федоров, В.С.Виноградов и другие.

**Объектом** данного исследования являются лексические единицы одного языка, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов в другом языке.

**Предметом** исследования выступают способы перевода безэквивалентной лексики, используемой в текстах англоязычных и русскоязычных СМИ.

**Материалом** исследования послужили англоязычные и русскоязычные статьи, взятые из различных Интернет – изданий, которые являются обзорщиками экономических, политических и научных тематик.

**Практическая значимость** исследования состоит в возможности использовать полученные результаты в практике перевода, а также при составлении словарей.

Для достижения цели данного исследования были использованы следующие методы:

1. Метод сопоставительного анализа, позволяющий выявить английские и русские безэквиваленты как лексические единицы, определяющие национально- культурную специфику английского языка и не имеющие аналогов в русском языке.
2. Метод компонентного анализа, позволяющий выявить семантические связи между английскими и русскими лексическими единицами.
3. Метод контекстуального анализа, позволяющий выявить перевод лексических единиц, исходя из контекста.

Данное исследование состоит из введения, двух глав, выводов по главам, заключения и списка использованной литературы.

# 1 Безэквивалентная лексика и ее употребление в текстах СМИ

## 1.1 Классификация безэквивалентной лексики

Изучением безэквивалентной лексики в переводоведении занимались такие исследователи как В.Н.Комиссаров, Л.С. Бархударов, Е.М. Верещагин, Я.И. Рецкер, А.Д. Швейцер и другие. В работах этих авторов понятие «безэквивалентная лексика» трактуется по-разному. Так, например, Л.С. Бархударов под термином «безэквивалентная лексика» подразумевает «лексические единицы (слова и устойчивые словосочетания) одного из языков, которые не имеют ни полных, ни частичных эквивалентов среди лексических единиц другого языка» [Бархударов, 1975, с. 94].

В.Н. Комиссаров определяет БЭЛ как «обозначения специфических для данной культуры явлений, которые являются продуктом кумулятивной функции языка и могут рассматриваться как вместилища фоновых знаний, т.е. знаний, имеющих в сознании говорящих» [Комиссаров, 1990, с. 37].

А.Д. Швейцер относит к категории безэквивалентной лексики «лексические единицы, которые служат для обозначения культурных реалий, не имеющих точных соответствий в другой культуре» [Швейцер, 1988, с. 108].

А.В. Федоров под безэквивалентной лексикой понимает слова, «обозначающие национально-специфические реалии» [Федоров, 2002, с. 146].

Болгарские лингвисты С. Флорин и С. Влахов предлагают свое определение БЭЛ, которое достаточно заметно сужает рамки такой лексики.

В их понимании, безэквивалентная лексика – это «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [Влахов, Флорин, 1980, с. 51]. Они предлагают четко отграничивать реалии от такой лексики, поскольку безэквивалентная лексика является более широким понятием, чем реалии.

Реалии же составляют отдельный пласт слов БЭЛ. За рамки безэквивалентной лексики выходят термины, междометия, аббревиатуры, звукоподражания. Также, важное место занимают такие слова, которые не имеют лексических соответствий в том или ином языке по многим причинам.

Во-первых, в переводимом языке нет таких языковых и культурных реалий, как в языке оригинала.

Во-вторых, отсутствует тождественное понятие.

В-третьих, различие лексико-семантических единиц [Влахов, Флорин, 1980, с. 53].

В своей работе мы будем опираться на мнение и классификацию БЭЛ Л.С. Бархударова, поскольку его определение и подход наиболее близки теме данного исследования, потому что лексические единицы не являются фоновыми знаниями, а составляют отдельный пласт того или иного языка. И некоторые из этих лексических единиц не имеют эквивалента в другом языке, что достаточно часто встречается именно в текстах СМИ, которые представляют интерес для целей настоящего исследования.

Рассмотрим классификацию БЭЛ. По Л.С. Бархударову, она делится на 3 большие группы [Бархударов, 1975, с. 101]:

1. Имена собственные, географические названия, названия организаций и учреждений, газет, журналов и прочее.
2. Слова-реалии. Т.е, такие слова, которые обозначают предметы, явления, ситуации, понятия, несуществующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке. Например, названия блюд национальной кухни, разновидности народной одежды, духовные и материальные предметы.
3. Случайные лакуны. Лексические единицы, преобладающие в одном языке, которым нет по каким-то причинам соответствий в другом. Например, в словаре английского языка нет слова «сутки». Данное понятие может выражаться как «24 hours», либо, если нужно подчеркнуть непрерывность или круглосуточность действия, то можно это передать обозначениями «a.mor p.m» [Бархударов, 1975, с. 102].

Л.К. Латышев выделяет следующие 4 класса БЭЛ [Латышев, 2005, с. 177]:

1. Слова-реалии;
2. Временно безэквивалентные термины;

3. Лакуны;

4. Структурные экзотизмы.

Итак, безэквивалентную лексику того или иного языка можно охарактеризовать как «временно безэквивалентную терминологию». Временно безэквивалентными терминами являются такие слова, которые схожи со словами-реалиями. Безэквивалентность такой лексики обусловлена неполным распределением достижений науки и технологий в социальной и культурной сфере жизни народа, вследствие чего, может быть так, что новизна чего-то в одном языке, не будет иметь прямого эквивалента в другом языке.

Например, банковское, страховое и налоговое дело получили свое развитие в США и в западных странах, ведь некоторое время назад, например, слово «manager» не имело прямого эквивалента в русском языке, т.е, это был временно безэквивалентный термин. Но сейчас, этот термин прочно вошел в языковой обиход русского народа.

Анализ деловой лексики, такой как, экономической, финансовой, банковской, политической и т.д показывает, что большая ее часть может быть охарактеризована как безэквивалентная, поскольку национально-культурная характеристика этих слов составляет основу их семантики, и они обозначают понятия, которые не присущи нашей экономической или политической реальности. Такие слова представляют для исследования наибольший интерес, если рассматривать их в социокультурном или лингвострановедческом аспекте.

К структурным экзотизмам относятся безэквивалентные лексические единицы ИЯ, которые отсутствуют в практическом опыте носителя ПЯ, т.е, тот или иной язык не имеет аналогов таковых слов, что и ПЯ, и не может также четко и емко выразить значение, передаваемое единицей ИЯ [Латышев, 2005, с. 179].

С. Влахов и С. Флорин предлагают следующую классификацию БЭЛ:

1. Экзотизмы – заимствования из других языков, которые отражают местный колорит.



2. Варваризмы – иноязычные слова, описывающие традиции и обычаи , которые, как правило, чужды для другой культуры.

3. Локализмы – слова, функция которых, обычно, ограничена определенной местностью, которая малоизвестна в другом языке.

4. Этнографизмы – понятия, которые ограничены определенной местностью, функция которых не закреплена в литературном образце языка.

5. Алиенизмы – слова, пришедшие в язык и малоизвестных языков, подчеркивающие стилистическую функцию экзотизмов.

6. Фоновые и коннотативные слова – дополнительное выражение слова, придающее ему непривычную в другом языке семантическую или стилистическую окраску.

7. Пробелы и лакуны – понятия, которые не имеют аналогов в других языках [Влахов, Флорин, 2012, с. 36].

По мнению исследователя Т.В. Евсюковой, можно выделить следующие компоненты БЭЛ:

1. реалии;
2. имена собственные;
3. обращения;
4. иноязычные вкрапления;
5. аббревиатуры;
6. отступления от литературной нормы;
7. случайные лакуны [Евсюкова, Бутенко, 2014, с. 136].

Кроме того, многие ученые полагают, что реальия – это лишь один из многих компонентов БЭЛ. В подтверждение этих слов были приведены классификации ученых, предоставленных выше.

Одним из достаточно противоречивых понятий, которое соотносится с понятием «реалия», является термин «лакуна». Но даже в современной лингвистике это понятие не определено до конца. Подтверждением этого является тот факт, что в научной литературе вместо этого термина,

используются другие, например, «пробелы», «реалии» и другие. В английском языке понятие лакуны и реалии сливается воедино.

Межъязыковое сопоставление системы терминов позволяет нам выявить, какие именно лексические единицы могут быть использованы для обеспечения эквивалентности перевода временно безэквивалентных терминов, исходя из базы общеупотребительной и узкоспециальной лексики ПЯ.

Итак, Л.К.Латышев выделяет следующие способы перевода БЭЛ:

1. Транскрипция или транслитерация. Это такой способ перевода лексической единицы, при котором воссоздается ее форма с помощью букв ПЯ. При транскрипции воссоздается звуковая форма лексической единицы, а при транслитерации - графическая форма. Поскольку графические и фонетические формы всех языков различны друг от друга, то и передача иностранного слова несколько приближительна и условна. Например, *skateboarding* (катание на роликовой доске). Для каждой пары языков разрабатываются свои правила передачи звуковой базы иностранного языка, указываются те случаи, когда есть необходимость в сохранении элементов транслитерации и исключения из правил, которые актуальны на сегодняшний день. Но данный способ, может использоваться при переводе ограниченно: с одной стороны, у лексической единицы должен быть определенный звуковой строй, который способствует дальнейшему образованию падежных форм существительного; с другой же стороны, необходимо органичное вплетение заимствования в систему понятий определенной области.
2. Калькирование – способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – слов или морфем их лексическими соответствиями в ПЯ. Сущность калькирования заключается в формировании нового слова или устойчивой фразы в ПЯ. Именно таким образом поступает переводчик при переводе, например, слова «*superpower*»- «сверхдержава».

Также как транслитерация и транскрипция, калькирование не всегда позволяет читателю раскрыть значение незнакомого слова или целого словосочетания. При калькировании существует опасность того, что при переводе может возникнуть излишний буквализм. К такому приему перевода можно прибегнуть лишь тогда, когда в ПЯ действительно отсутствует соответствующее слово или словосочетание, а готовая калька не нарушает логичность и сочетаемость слов в ПЯ.

3. Приближенный перевод. Суть этого приема заключается в том, что вместо иностранной реалии переводчик использует реалию ПЯ, которая обладает собственной национальной особенностью, но в то же время имеет много общего с реалией ИЯ. Главным достоинством приближенного перевода является его ясность для получателя, которому в качестве переводческого эквивалента предлагается «родное» понятие. Однако нужно с некой осторожностью следует использовать этот прием, потому что в основе его лежит некая неточность. Приближенный перевод ведет к национально-культурной ассимиляции.
4. Элиминация национально - культурной специфики. Этот метод перевода БЭЛ близок приближенному переводу, однако, при переводе реалии ее национально-культурная специфика часто опускается.
5. Описательный перевод. Это, пожалуй, самый часто используемый прием передачи БЭЛ, который заключается в передаче значения БЭЛ при помощи развернутого описания. Достоинством такого приема является то, что он способен раскрыть суть явления. Но также у этого приема имеется существенный недостаток – это его громоздкость. Она часто негативно сказывается на качестве перевода.
6. Перераспределение значения БЭЛ. Суть данного приема в том, что значение БЭЛ перераспределяется на несколько единиц переводного текста, причем сама единица как бы исчезает в переводе. Например, если в описательном способе можно вычленить словосочетание, значение которого соответствует значению БЭЛ, то при перераспределении

значения это сделать достаточно трудно или практически невозможно [Латышев, 2005, с. 170].

Такой прием напоминает описательный. Ему также свойственны те же достоинства и недостатки, что и у описательного способа.

Что же касается потерь, то в данном способе они наиболее существенны, чем в предыдущем приеме [Латышев, 2005, с. 185].

Как видно из описания каждого способа перевода БЭЛ, любой прием имеет свои положительные и отрицательные стороны.

Как отмечает в своих трудах Т.А. Казакова, успешность перевода БЭЛ можно достигнуть путем использования следующих способов:

1. Транскрибирование и транслитерация.
2. Калькирование
3. Поиск аналогов
4. Использование лексической замены

Если же перевод БЭЛ невозможен при помощи вышеуказанных приемов, то в этом случае используется метод описания, который помогает раскрыть значение безэквивалентного слова с помощью развернутого словосочетания [Казакова, 2000, с. 91].

В некоторых случаях при передаче БЭЛ нужно прибегнуть к перестройке синтаксической структуры предложения, к изменениям лексических единиц с полным изменением значения исходного слова, поэтому, в данном случае будет уместно говорить о трансформационных перестройках.

Иногда, как уже упоминалось выше, переводчик сам вынужден давать комментарии или делать пояснение той или иной реалии, которые неизвестны читателю и которые отсутствуют в оригинале. В таком случае можно прибегнуть к ранее известному способу - транскрибированию.

Как уже упоминалось выше, при переводе важна профессиональная компетенция переводчика.

Переводчику важно обладать экстралингвистическими знаниями, поэтому у него должен быть расширен кругозор во многих областях человеческой деятельности.

Переводчик должен обладать личностными качествами, такими как, уметь быстро переключаться с одного языка на другой, справляться с многозадачностью, быть выносливым, стрессоустойчивым, внимательным. Квалифицированный переводчик должен переводить на самом высоком уровне. Все составляющие переводческой деятельности так или иначе обращены в большинстве случаев к психике переводчика. Есть базовая составляющая, которая предполагает роль интеллекта. Такой составляющей вполне достаточно для выполнения письменного перевода. Специфическая составляющая обращена к оперативной памяти, к интуиции. Специальная составляющая отличается от двух предыдущих и основывается на экстралингвистических знаниях в разных областях (экономика, политика, наука, медицина, юриспруденция и другие).

Следует также отметить, что при передачи БЭЛ важна роль контекста. Большинство слов в языке являются многозначными, и установить, в каком именно значении употреблено здесь слово, можно лишь проанализировав контекст.

Итак, в современной лингвистике принято выделять следующие виды БЭЛ: слова – реалии, лакуны, структурные экзотизмы, временно безэквивалентные термины. Наиболее распространенными способами передачи БЭЛ являются: транскрибирование, транслитерация, калькирование, поиск аналогов, приближенный перевод, описательный перевод, буквальный перевод.

## 1.2 Специфика языка текстов СМИ

Проблема перевода текстов СМИ всегда достаточно остро стояла перед переводчиками. Под «текстами СМИ» следует понимать не просто газеты или журналы, но и разные звуковые материалы, например, телерепортажи, программы, интервью, ток-шоу. Все это входит в понятие «электронная пресса». В последние годы в это понятие было включены такие элементы, как Интернет ресурсы, где представлены практически все новостные порталы мира [Никулина, 2013, с. 23].

А.С. Микоян предлагает нам следующую классификацию:

- новостные материалы;
- комментарии;
- аналитические обзоры на различные темы (экономика, политика, спорт, наука, культура и другие);
- интервью;
- репортажи;
- рекламные материалы и другие. [Микоян, 2013, с. 59].

Все эти разновидности текстов часто встречаются и в газетах, журналах, в программах радио и телевидения, в Интернете. Конечно, каждое из этих средств массовой информации имеет свои особенности. Однако, жанровые характеристики сохраняются независимо от средства массовой информации. Другими словами, новостной материал будет отличаться от аналитического обзора, интервью или комментария.

Стоит также сказать, что существуют типы текстов, которые характерны для одних СМИ, но отличаются от других типов текста. Например, редакционная статья относится к письменной прессе. То же самое относится и к другим видам статей, например, обзорным или критическим, которые по своей сущности являются газетно - журнальным жанром. В этом понимании Интернет – в техническом смысле «электронное» СМИ – по своим отличительным чертам принадлежит к газетно - журнальной прессе.

Особыми характеристиками обладают и радио, и особенно, телевидение, которое значительно расширяет границы и возможности передачи информации и влияние, оказываемое на аудиторию.

Стоит также упомянуть, что можно обозначить характерные особенности, которые присущи языку СМИ в целом. Такие особенности во многом и определяют специфику перевода в области массовой коммуникации и переводчик должен иметь о них представление еще до того, как начнет сам процесс перевода.

Одной из главных и важных особенностей текстов СМИ является совокупность в них элементов сообщения и воздействия на аудиторию. Несмотря на то, что первостепенной функцией СМИ принято считать передачу информации, эта информация редко носит нейтральный оттенок. Во многих случаях передача информации сопровождается завуалированным выражением оценки, речевыми приемами, которые побуждают аудиторию отреагировать на данную информацию.

Разные жанры СМИ по-разному могут характеризоваться соотношением и количеством элементов сообщения, разным набором экспрессивных средств. Профессиональный переводчик должен уметь распознавать это соотношение и адекватно передавать это в своем переводе [Микоян, 2017, с. 65].

Язык СМИ обладает определенным набором характеристик.

1. Большое количество клише и устойчивых выражений, терминов, штампов, метафор;
2. Экспрессивность для того, чтобы привлечь внимание читателя, оценка того или иного выражения, наличие оценочных эпитетов ;
3. Насыщенность цитатами, разнообразными реалиями, аллюзиями;
4. Использование сленга, сниженной или даже разговорной лексики;
5. Обширное использование фразеологизмов, идиом, крылатых выражений, игры слов, каламбуров;
6. Использование таких фигур речи как, литота, гипербола, метафора, метонимия и другие;

7. Характерная черта письменных текстов СМИ – заголовки газет и журналов, построенные на каламбурах, на игре слов, на цитатах [Казак, 2012, с. 18].

По мнению М.Б. Серпиковой, основной стилевой особенностью языка СМИ является интерстилевое тонирование – т.е включение в речевую ткань журналистского текста иностилевых элементов. Этот процесс связан с перемещением лексических единиц из периферийных сфер языка в центр системы. К таким элементам относятся жаргон, просторечие, разговорная речь. Такие единицы широко употребляются в текстах газет, в телевещании и в речи образованных людей [Серпикова, 2017, с. 22].

Если говорить о стиле, который характерен для СМИ, то таким стилем является публицистический.

М.Б. Серпикова определяет публицистический стиль, как стиль периодической печати, радио, телевидения, общественно – политической литературы, ораторских выступлений. Такой стиль существует не только в устной и письменной форме, но и в графической и изобразительной [Серпикова, 2017, с. 28].

Согласно классификации М.Б. Серпиковой, произведения публицистического стиля подразделяются на следующие виды: печатные, электронные, аудиовизуальные и Интернет [Серпикова, 2017, с. 29].

Выделяют 5 функций СМИ в зависимости от типа информации:

1. Собственно – информационная (новости, актуальная информация);
2. Комментарийно – оценочная (дается оценка новостям);
3. Познавательно – просветительская (сообщается информация научного или культурного плана);
4. Функция воздействия (дается информация, влияющая на взгляды и мнение людей);
5. Развлекательная (информация, носящая развлекательный характер).



Современные подходы к изучению языка СМИ основываются на междисциплинарности, которая помогает добиться комплексного изучения объектов. Исследование языка СМИ в целом, поможет сфокусироваться на определенных языках.

Поэтому теоретический аспект языка СМИ составляет огромный круг вопросов, которые относятся к различным сторонам, коммуникативным звеньям языка массмедиа.

Стоит также отметить, что существуют различия между Интернет – СМИ и их печатными аналогами.

В Интернет – изданиях информация для читателя преподносится несколько иначе, чем в печатных изданиях. Поскольку, электронные версии журналов, газет имеют совершенно новые коммуникативные и технические возможности. При переносе публикаций из офлайна в онлайн режим происходит два изменения: технологический и типологический [Никулина, 2013, с.222].

Во – первых, читателю необходимо специальное оборудование для чтения электронной версии, а также некоторые умения и навыки работы с ними. Во – вторых, перед читателями предстает новое издание – это уже не газета или журнал, в привычном их понимании, а электронное издание с комплексом навигационных и коммуникативных функций: обратная связь с читателем, оценка материала издания, гиперссылки, обсуждения на форумах. Столбцы текстов, которые открываются с помощью клика, рекламные баннеры, которые также предлагают «кликнуть» на себя. Все это ведет к выводу о том, что Интернет – издания отличаются от печатных СМИ: 1) технологичностью 2) гипертекстуальностью [Никулина, 2013, с. 225].

На сегодняшний день остро стоит вопрос о самоликвидации печатных СМИ. Есть несколько аргументов, которые подтверждают тот факт, что полная ликвидация привычных печатных изданий невозможна [Никулина, 2013, с. 227].

Во–первых, сеть Интернет в России недостаточно активно распространена, широко доступна лишь в крупных городах; во – вторых, не все пользователи обладают компьютерной грамотностью и, даже если и имеют доступ в интернет, чаще всего не пользуются им.

На сегодняшний день идет активный процесс освоения новых возможностей всемирной паутины. Электронная версия газеты или журнала не только сочетает музыку, видео, но и предпринимается попытка объединить разные способы видения и осмысления разных событий [Микоян, 2017, с. 70].

Интернет не преследует цели изжить печатные издания, он лишь заставляет их эволюционировать: менять форму подачи материала, находить новые способы привлечения аудитории.

Информация, которая предоставляется в текстах СМИ, всегда конкретизирована. Может быть использовано большое количество имен и названий, которые сокращаются. Такие сокращения нуждаются в расшифровке. Именно постоянные рубрики, распределение тем, заметки, являются тем, что делает печатное издание узнаваемым и удобным для читателя.

Тематический обхват публицистического стиля практически не ограничен никакими рамками. Под пером авторов и журналистов рождаются тексты на самые разнообразные темы. Это может быть экономика, политика, искусство, юриспруденция, спорт, бытовая тематика [Микоян, 2017, с. 71].

В идеале в статьях,неважно, в Интернет – статьях или же в печатных версиях, должна описываться настоящая действительность, факты настоящего времени.

В связи с экономическими и научными изменениями, произошли перемены и с типом автора, и с характером его взаимодействия с читателем, и его отношением с текстами и в результате этого, СМИ начали выполнять функцию, которая не столько направлена на некую информативность и смысловую нагрузку, сколько на коммуникацию и взаимодействие с аудиторией с помощью непринужденного общения.

На сегодняшний день все более актуально стало использование в текстах СМИ некой экспрессивной окраски, некоторые издания упростили свой слог, поменяли свою тематику, лишь бы только быть «поближе» к своему читателю. Все это делается с целью того, чтобы читателю было доступно для понимания то, о чем пишут в СМИ.

Для текстов СМИ характерен такой вид перевода, как информативный перевод.

Информативный перевод – вид перевода, выделяемый на основании характера переводимых текстов, их жанрово – стилистической классификации, характеризует перевод специальных (научных, научно – технических, документов и т.п) текстов [Ванников, 1984, с. 135].

Тематика информативного перевода может быть самой разнообразной, поэтому к видам информативного перевода можно отнести научные, деловые, бытовые, а также статьи других направлений [Ванников, 1984, с. 154].

В основе речевого поведения некоторых печатных и электронных изданий лежит некая ориентированность на фамильярность, неофициальность, непринужденность речевого общения с читателем. Огромный потенциал бульварных изданий связывают с тем, что она переключила свое внимание на ситуации и явления, которые в большей степени связаны со сферой быта, т.е, в ней стало больше разговорного стиля [Казак, 2012, с. 20].

Ориентация на книжность влечет проникновение иностранных слов, высокую лексику, терминологию, церковный пласт лексики. Например, экономические термины присутствуют не только в деловых передачах или изданиях, но и в любых журналистских выступлениях, которые касаются экономической тематики.

Изучив и проанализировав разные особенности языка СМИ, стоит отметить, что данный вид обладает своими особенностями, но при этом, кардинально не отличается от печатных версий. Язык СМИ также насыщен эмоциональными и экспрессивными средствами, наполнен краткостью и лаконичностью.

### 1.3 Особенности перевода безэквивалентной лексики в текстах СМИ

В настоящее время перевод Интернет – статей является достаточно распространенным видом перевода. Поскольку, технологии не стоят на месте, и в целях экономии времени, многие люди предпочитают узнавать новости из всемирной паутины.

Характерной особенностью электронного или печатного материала на английском языке является стилистическая разноплановость лексики, наряду с книжной широко распространено использование разговорного стиля, поэтических выражений, фразеологизмов, неологизмов, сокращений и других лексических и грамматических конструкций.

Как уже было упомянуто выше, информация, которая предоставляется в печатных и электронных изданиях, всегда конкретизирована, содержится большое количество имен и названий. Чаще всего имена и названия используются в сокращенной форме, такие сокращения нуждаются в некоей расшифровке. Любому публицистическому стилю присуще клише, стандартный набор фраз и словосочетаний. Также широко распространено употребление жаргонизмов и бытовой лексики в заголовках. И также, стоит отметить, некоторые особенности синтаксического построения текста: присутствуют краткие отдельные высказывания, которые состоят из длинных предложений со сложной структурой, деление текста на абзацы, наличие подзаголовков для привлечения внимания читателей [Казак, 2012, с. 38].

Наиболее ярко лексико-семантическая особенность газетно-информационного стиля проявляется в переводе заголовков. Как правило, газетные заголовки обладают целым рядом грамматических особенностей в американских и английских изданиях, где чаще всего преобладают глагольные заголовки. Для обозначения будущего времени в заголовках используется инфинитив.

Публицистический стиль обладает множеством грамматических особенностей, такими особенностями обладают и заголовки. Чаще названия

заголовка может начинаться с вопросительного предложения. Такое явление характерно больше для американских изданий.

Стоит также отметить и особенность перевода сокращений. Чаще переводчики сталкиваются с трудностями тогда, когда им приходится переводить сокращения.

Сокращениям присущи их специфические особенности. Когда переводчик переводит сокращения, он должен обязательно давать им пояснения. В американских и английских печатных изданиях принято указывать титул политического деятеля. Названия и имена зачастую используются в сокращенной форме. Если же эти имена неизвестны читателям, переводчик должен сделать сноску с комментарием и пояснением. Но в данный момент существует огромное количество имен и названий, которые давно известны широкому кругу читателей и они не нуждаются в расшифровке. Изобилуют сокращениями, в основном, английские печатные издания [Казак, 2012, с. 41].

Стоит упомянуть и про стилистическую адаптацию газетного текста. Стилистическая адаптация может оказаться необходимой в отношении таких стилистических признаков, которые проявляются в аналогичных стилях исходного и переводного языка.

Одна и та же стилистическая черта может по-разному проявляться в каждом языке, и ее наличие в оригинале еще не означает, что она может быть передана в тексте перевода.

Русским и английским текстам характерно включение элементов разговорной лексики. Зачастую в английских оригиналах похожие элементы носят более свободный и фамильярный, а иногда даже и жаргонный характер. В результате этого переводчику приходится заменять жаргон и разговорный стиль на что-то нейтральное [Казак, 2012, с 48].

В каждом языке публицистическому стилю присуща краткость. Однако, стоит отметить, что в английском языке этого правила придерживаются более строго, чем в русском. В результате, при переводе приходится искать более упрощенный вариант.

Теперь следует упомянуть про особенность перевода терминов. Поскольку, многие статьи на экономическую и научную тематику изобилуют различными безэквивалентными терминами, то при переводе данных терминов важно придерживаться определенным способам, с помощью которых эти термины могут быть переведены. В качестве терминов могут выступать как слова, которые употребляются только в рамках данного стиля, а также, специальные слова. Некоторые лексические единицы, которые встречаются только, например, в текстах по информатике, трудно встретить в текстах медицины. В то же время, в этих текстах могут быть использованы общеупотребительные слова. Термины должны четко и ясно указывать на явления и объекты. Термины должны быть однозначными и во многом не зависеть от контекста. Также недопустимо употребление терминов-синонимов. Это может только запутать читателя. Термин должен быть частью логической иерархии, они должны четко объяснять явления, не допуская какого-либо противоречия [Ванников, 1988, с. 128].

По этим причинам термины не должны обладать эмоциональностью, метафоричностью, экспрессией.

Например, перевод текстов по информационным технологиям представляют некую трудность для переводчика, поскольку встает необходимость в поиске лексических соответствий для английских слов и выражений.

Трудность заключается в том, что иногда достаточно трудно отыскать точные соответствия для английских слов среди русских лексических единиц и переводчик вынужден создавать свой вариант перевода, тем самым почти создавая новый термин. Это порождает некие « авторские термины» и их состав становится неоднородным. Одни и те же слова могут переводиться по-разному, в зависимости от профессиональной компетенции переводчика, его фоновых и экстралингвистических знаний, от его уровня подготовки. Кроме этого, теория перевода разработала способы передачи безэквивалентной лексики, которые

успешно применяются переводчиками, владеющими английским языком. Эти методы хорошо нам знакомы и они уже упоминались ранее.

Как и в художественной литературе, так и в СМИ широко распространены метод транскрибирования и транслитерации. Эти 2 метода являются наиболее простыми и употребляются достаточно часто. Конечно, никто не дает никаких гарантий того, что термин, который был создан этими методами, станет общеупотребительным для всех и пополнит словари.

Но такие способы перевода как транскрибирование и транслитерация обладают существенным недостатком. Этот недостаток заключается во внедрении в текст нового, неизвестного русскому языку новообразование, которое может быть непонятно читателю без специальных пояснений. Поэтому, такой метод достаточно редко используется в текстах СМИ [Микоян, 2017, с. 29].

Стоит отметить, что «авторские термины» могут остаться незамеченными и не войти в словарный состав русского языка. Например, какое-нибудь английское слово, может быть заменено русским эквивалентом, которое используется немного реже, чем английский.

Другим достаточно популярным способом передачи БЭЛ является калькирование, определение которому давалось выше. Как и с транскрибированием, калькирование следует использовать аккуратно, перед этим стоит убедиться, что в русском языке отсутствуют варианты соответствия для английской лексической базы, и нет возможности использовать другие способы [Васильева, 1982, с. 154].

Также стоит упомянуть, что описательный перевод широко распространен в текстах СМИ. Этот способ является некой альтернативой и в некоторых случаях является даже предпочтительнее остальных.

Особую проблему составляют слова, к которым трудно или практически невозможно подобрать эквивалент в русском языке. Например, в текстах на экономическую тематику встречаются названия фирм, которые не переводятся на русский язык. К этим же словам относятся и названия компьютерных



программ, детали аппаратных схем. При переводе лексических единиц данной категории нужно знать произношение этих слов, так как, метод транслитерации в этом случае окажется наиболее удачным.

Несомненно, некоторые английские единицы языка, которые широко используются в технической литературе, сохранятся в русском языке и станут для нас более привычными, как это было с математическими символами и формулами. Но теория перевода давно дала ответ для перевода названий - это транскрибирование или транслитерация.

В последние годы появилась тенденция к использованию слов английской + русский, т.е, одна часть слова написана на английском, а другая на русском. Очевидно, что здесь использован способ калькирования. Эти слова становятся все более популярными и некоторые из них прочно входят в наш обиход. В результате этого нарушается грамматическая норма русского языка. В английском языке в качестве определения выступает любая часть речи или даже предложение [Микоян, 2017, с. 35].

В русском же языке действуют определенные правила сочетаемости. Как известно, в русском языке имя существительное не может выступать в качестве определения, которое стоит перед определяемым существительным.

Политические термины, которые являются неотъемлемой частью газетного стиля, обладают такими же характеристиками, что и термины научно-технической тематики. Но стоит отметить, что у них есть также некоторые отличия о которых стоит знать. В газетном стиле нередко можно встретить многозначные слова, значения которых, как уже упоминалось выше, можно иногда вывести из контекста. Например, английское слово «thing» имеет достаточно много значений. Это может переводиться и как «материальные вещи, объект», и как нечто абстрактное - «факт, тема, идея, замечание», и этот список можно продолжать бесконечно [Микоян, 2017, с. 33].

Поэтому, прежде чем переводить такие слова, стоит внимательно ознакомиться с текстом и понять, какое же из представленных значений данного слова наиболее подходит по контексту.



При переводе иноязычных СМИ важно учитывать синтаксические компоненты.

Например, короткие предложения, которые спрятаны среди длинных предложений могут послужить сигналом к тому, чтобы выделить какой-то важный момент. Или же чередование коротких и длинных предложений могут сделать текст более динамичным. Или наоборот, длинные предложения и фразы создадут эффект «нагруженности» текста.

И есть еще одна немаловажная черта, которую стоит учитывать при переводе иноязычных статей. Нередко авторы выстраивают свой текст на уже известных для читателя фактах. Какие-то сложные или непонятные моменты следует вынести в сноски или дать комментарий. Именно это может сделать текст непереводаемым или с содержанием большого количества БЭЛ.

Если же говорить о переводе БЭЛ, которая достаточно встречается в Интернет – изданиях, то тут практически нет отличий от вышеупомянутого газетного стиля.

Трудность при переводе Интернет – ресурсов возникает лишь тогда, когда на горизонте появляются сленговые слова, которые прочно вошли в употребление одного народа, но еще не нашли своего отклика в языке другого народа.

При переводе текстов на определенную тематику тоже могут возникнуть некоторые трудности относительно значения слов либо терминов. Например, в статьях на научную тематику может встретиться довольно большое количество новых лексических единиц и терминов, так как, появляются новые технологии и разработки, которые только внедряются.

В связи с этим становится все труднее подобрать точный перевод к тому или иному слову. Поэтому так актуально становится проблематика перевода БЭЛ в Интернет-ресурсах.

Все способы, которые были упомянуты выше, применяемые в СМИ, так или иначе внедряют свои новшества в язык, а как известно, любой язык не терпит никаких изменений, которые хоть как-то противоречат его

естественному развитию. Поэтому перевод публицистических текстов довольно сложный процесс, который переводчик должен держать под контролем. Универсальных и готовых рецептов перевода, как правило, не существует. Но если переводчик достаточно компетентный в своей профессии и обладает достаточным количеством фоновых и экстралингвистических знаний, то это дает ему большую возможность выполнить перевод текста адекватно и грамотно. Все это, конечно, можно отнести и к текстам других стилей, но только в текстах СМИ можно встретить такое обилие и разнообразие эмоционально-выразительных средств.

Подводя итог всему вышесказанному, мы приходим к выводу, то БЭЛ встречается достаточно часто в текстах СМИ и способы перевода, которыми они могут быть переданы, тоже встречаются самые разнообразные. Например, для перевода названий организаций или компаний часто применяется транслитерация, а если говорить о терминах, то для этой категории БЭЛ широко применимы дословный и описательный перевод.

### **Выводы по главе 1**

В первой главе были введены и рассмотрены основные понятия для нашего исследования.

Исходя из понятия и классификации безэквивалентной лексики, полное соответствие данной группы лексических единиц не всегда возможно. Это может быть обусловлено как и культурной спецификой одного языка, так и научно-технологическим прогрессом, который не стоит на месте благодаря чему, появляется все больше и больше новых лексических единиц.

Явление безэквивалентности возникает в силу отсутствия того или иного понятия, обозначаемого термином ИЯ, в системе терминов ПЯ.

Основная причина безэквивалентности – отсутствие в ПЯ тех или иных понятий в ИЯ. Большое количество безэквивалентных терминов может быть переведено с помощью калькирования, с применением грамматических и лексических трансформаций.

Описательный перевод является достаточно громоздким и используется реже, чем остальные способы.

Транскрипция и транслитерация используются чаще, когда необходимо включение заимствования в систему понятий соответствующей области.

Если же говорить о наличии БЭЛ в текстах СМИ, то там это достаточно частое явление, поскольку именно в статьях на научную, политическую и экономическую тематику, встречается больше всего такой лексики.

Поскольку, языку СМИ присущи маркированность, клише, насыщение жаргонизмами, иноязычными словами и отступление от нормы. Пришли в электронные СМИ такие фонетические явления, которые ранее характеризовали только те или иные диалекты, а не публичную, не литературную речь. При произнесении слов и фраз "выбрасываются" звуки и целые слоги. Язык СМИ «одобряет» сокращения.

Переводчики сегодня всё чаще выступают как редакторы, адаптируя материал под восприятие носителей иной культуры, опуская нерелевантную информацию и добавляя новую, необходимую для привлечения читателей культуры перевода. Цель переводчика – не только передать информацию, но и сделать её конкурентноспособной на рынке СМИ, предназначенном для целевой аудитории.

## 2 Анализ способов перевода безэквивалентной лексики в текстах СМИ (на материале английского и русского языков)

### 2.1 Способы перевода перевода безэквивалентных терминов в публицистических текстах

Главным критерием отбора статей для выявления в них БЭЛ являлось наличие и поиск безэквивалентных лексических единиц в текстах СМИ. В предыдущей главе мы рассмотрели классификации БЭЛ и проанализировали способы, которыми такие лексические единицы могут быть переданы в тексте. Проанализировав особенности языка и специфику СМИ, мы выявили, что наибольшее скопление БЭЛ содержится в текстах на научную, политическую и экономическую тематику.

Для анализа было взято 15 статей на политическую, экономическую и научную тематику, в них было выявлено 27 безэквивалентных лексических единиц. Среди них мы разделили по классам: особенности перевода названия газет, организаций и компаний, особенности перевода временно–безэквивалентных терминов, особенности перевода реалий, особенности перевода

В процессе анализа перевода нижеприведенных лексических единиц из статей СМИ мы использовали различные способы передачи БЭЛ, описанные в первой главе.

#### Пример 1

| Оригинал   | Перевод   |
|--|---|
| Oil prices rose to a five-week high last week above \$53 a barrel in line with the recent <b>bull run</b> on the world's equity markets <sup>1</sup> . | На прошлой неделе цены на нефть поднялись до пятинедельного максимума, превысив отметку \$53 за баррель, что вполне соответствует " <b>бычьему</b> " тренду на мировых рынках ценных бумаг. |

<sup>1</sup> URL: <https://www.wsj.com/articles/oil-prices-fall-back-after-recent-gains-1424258435>

Данный отрывок взят из статьи, посвященной экономическим проблемам мирового рынка.

Если дословно перевести «bull run», то это будет звучать как «бычья бега». Этот термин недавно вошел в экономическую сферу употребления, поэтому достаточно трудно сказать о его точном переводе. При переводе данного словосочетания «бега» были заменены на «тренд», что в результате получилось «бычий тренд». Если углубиться в экономику, то это будет означать период, когда основная тенденция на рынке стремительно возрастает. А «быками» в данном случае называют покупателей. Данные безэквивалентные единицы относятся, скорее всего, к временно безэквивалентным терминам, потому что при переводе на русский язык переводчик использовал приближенный перевод этого словосочетания.

Если говорить о том, насколько адекватен перевод, то данная фраза относится к четвертому типу эквивалентности, когда понятен и передан общий смысл, но были внесены некоторые лексические или грамматические изменения. В данном случае, слово «run» было переведено как «тренд», что не является полным эквивалентом. И также, при переводе слово «бычий» взято в кавычки, что говорит о переносном смысле слова.

Другой пример БЭЛ взят из статьи, взятой из Интернет–издания американского еженедельного журнала «The Economist».

#### Пример 2

| Оригинал   | Перевод  |
|--|--|
| First of all it is the spendthrift lending or, in other term, the so-called housing <b>price bubble</b> <sup>2</sup> . | Прежде всего, это расточительное кредитование или, другими словами, так называемый <b>пузырь цен</b> на жилье. |

Как мы видим из примера, здесь переводчик использовал способ дословного перевода, что в данном контексте является наиболее верным решением. Так называемый «пузырь цен» в экономическом дискурсе появился

<sup>2</sup> URL: <https://www.economist.com/united-states/2019/04/23/congress-fails-to-claw-back-the-right-to-wage-war>

достаточно недавно и еще не так прочно обосновался на экономической арене. Если же рассмотреть само понятие «пузырь цен» с финансовой точки зрения, то это торговля крупными объемами товара по цене, которая значительно отличается от справедливой цены. Данное словосочетание относится к временно безэквивалентным терминам, т.к. в русской экономической сфере как такового понятия «пузырь цен» пока нет.

Следующий пример безэквивалентной лексики взят из еженедельного англоязычного журнала «The Economist».

### Пример 3

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| The European Council extends <b>Brexit</b> , with strings attached <sup>3</sup> | Европейский совет продлевает сроки <b>Брексита</b> , но с оговорками. |

Прежде чем приступить к анализу перевода слова «Brexit», стоит выяснить, что же обозначает данное понятие.

Этот неологизм пришел в политическую сферу относительно недавно, но уже достаточно прочно обосновался на этой нише.

Это сращение первых двух букв «Британия» и английского слова «exit» (выход), что означает выход Великобритании из Европейского Союза.

В данном примере переводчик использовал способ транслитерации, что является приемлемым и уместным в данном случае.

Поскольку, это помогает читателю познакомиться с новым для него термином, с помощью графического образа лексической единицы.

---

<sup>3</sup> URL:<https://www.economist.com/britain/2019/03/22/the-european-council-extends-brexit-with-strings-attached>

#### Пример 4

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| As one Moscow <b>hedge fund</b> manager told me this week off the record about the new case in London scheduled for Feb.25, «we know nothing, we want to know nothing <sup>4</sup> ». | Один менеджер московского <b>хедж-фонда</b> сказал мне неофициально по поводу нового дела, которое начнут рассматривать в Лондоне 25 февраля: «Мы ничего не знаем, и знать не хотим». |

Как мы видим, в данном примере переводчик использовал метод транслитерации лексической единицы «hedge». С английского языка «hedge» переводится как «защита, преграда, гарантия». Если говорить о том, что же такое «hedge fund», то это инвестиционный фонд, который ориентирован на максимизацию доходов при заданном риске.

Этот неологизм пришел из английской экономической сферы и совсем недавно вошел в русский словарный запас.

Данное понятие является термином, а как уже мы анализировали в предыдущей главе, термины тоже относятся к БЭЛ, поэтому это понятие можно обозначить как временно безэквивалентный термин. Но поскольку эта статья на экономическую тематику и не каждый человек поймет значение этой лексической единицы, то переводчику необходимо сделать сноску с пояснением данного термина.

Следующий пример для анализа взят из американского журнала «CNN Business».

#### Пример 5

| Оригинал                 | Перевод            |
|--------------------------|--------------------|
| Splinternet <sup>5</sup> | Раскол в интернете |

<sup>4</sup> URL: <https://www.forbes.com/sites/kenrapoza/2019/02/24/what-happens-when-a-russian-bank-goes-bust/#3c7600437655>

<sup>5</sup> URL: <https://www.economist.com/international/2016/11/05/lost-in-the-splinternet>

Проведя небольшой предварительный анализ, мы видим, что лексическая единица на английском языке является неким сращением двух слов: «splinter», что переводится как «осколок, заноза, раскалывать» и «Internet», что, собственно, не нуждается в переводе.

При переводе на русский язык переводчик использовал описательный перевод, т.е. расширил это понятие на ИЯ. В результате этого при переводе на русский получается два слова, а не одно, как в языке оригинала. Для русского языка не характерно сращение слов в одно длинное, как, например, для немецкого или английского языков. Поэтому в данном случае, прием описательного перевода вполне оправдан.

Следующий пример был взят из американского журнала «Project Syndicate».

Данная статья была посвящена некоторым разногласиям на экономическом рынке.

#### Пример 6

| Оригинал  | Перевод  |
|---|--|
| <p>The US economy is humming along, even while protesters in the United Kingdom hurl milkshakes at <b>Brexiteers</b><sup>6</sup>.</p> | <p>Американская экономика энергично движется вперёд, причём даже тогда, когда протестующие в Великобритании обливают молочными коктейлями <b>идеологов Брексита.</b></p> |

Брексит достаточно новое явление на политической арене. И это слово все активнее входит в политический лексикон русского языка. Если дословно перевести лексическую единицу «Brexiteers», то получится как «Брекситовцы». Суффикс «er» в английском языке обозначает деятельность человека. Но поскольку, «Брекситовцы» звучит не совсем корректно на русском языке,

<sup>6</sup> URL: <https://www.project-syndicate.org/commentary/american-growth-global-slump-interest-rates-by-todd-g-buchholz-2019-06>



предпочел вариант «идеологи Брексита». данной статьи , используя описательный перевод, т.е. дав более развернутое понятие, чем в ИЯ.

Данная лексическая единица относится к временно безэквивалентным терминам, ведь как уже упоминалось ранее, термин «Brexit» появился совсем недавно и в русском языке нет его полного эквивалента. Из этого понятия активно появляются его производные.

#### Пример 7

| Оригинал   | Перевод  |
|--|--|
| In both Tajikistan and Kyrgyzstan, this <b>Dutch-disease</b> <sup>7</sup> effect is compounded by the fact that the export basket... | Как в Таджикистане, так и в Кыргызстане эффект « <b>голландской болезни</b> » усугубляется тем фактом... |

Вышеуказанный пример взят из американского журнала «Eurasianet».

Как мы видим в данном примере при переводе термина был использован буквальный перевод. А как уже упоминалось в прошлой главе, термины тоже относятся к БЭЛ. Данный термин обозначает негативный эффект, который достигается влиянием укрепления реального курса национальной валюты. Данный термин можно отнести к временно безэквивалентным терминам в классификации БЭЛ.

#### Пример 8

| Оригинал   | Перевод   |
|--|---|
| The potential <b>holding gains</b> <sup>8</sup> are significant in all sectors of the economy. | Потенциальный <b>доход от увеличения стоимости активов</b> значителен во всех сферах экономики. |

При анализе данного примера было выявлено, что здесь был использован описательный перевод. Такой способ перевода позволяет передать значение термина как можно точнее, но многокомпонентное словосочетание только усложняет синтаксическую структуру данного предложения в ПЯ.

<sup>7</sup> URL: <https://eurasianet.org/russian-remittances-to-central-asia-rise-again>

<sup>8</sup> URL: <https://www.oecd.org/sti/008%20-%20BS3%202016%20GAULT%20Extending%20the%20measurement%20of%20innovation%20.pdf>

Если дословно перевести словосочетание «holding gains», то это звучит, как «холдинговая прибыль». Как мы видим, в ИЯ данная конструкция выглядит достаточно лаконично, в то время как, в ПЯ эту синтаксическую конструкцию пришлось расширить, чтобы дать более полное разъяснение данному термину. Для таких случаев и уместен описательный перевод.

#### Пример 9

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| The Company and its largest subsidiaries operate voluntary pension schemes, which include both defined benefit and defined <b>stock option plans</b> <sup>9</sup> . | Компания и ее крупнейшие дочерние филиалы используют добровольные пенсионные схемы, включающие в себя как пенсионные планы с установленными выплатами, так и <b>программу льготного приобретения персоналом акций компании.</b> |

Как показывает данный пример, здесь также использован описательный перевод, поскольку с ИЯ «stock option plans» переводится как, «система фондовых опционов». При переводе на ПЯ это понятие приобрело некую конкретику и подробное пояснение, поскольку в русском языке это понятие намного шире, чем просто «система фондовых опционов».

#### Пример 10

| Оригинал   | Перевод  |
|--|--|
| A business should create a <b>valuation allowance</b> for a deferred tax asset <sup>10</sup> ... | Бизнес должен создать <b>оценочный резерв</b> для отложенного налогового актива... |

При переводе лексической единицы «valuation allowance» был использован метод калькирования. Были произведены некоторые лексические трансформации и замена части речи. Лексическая единица «valuation» в ИЯ

<sup>9</sup> URL: <https://www.investopedia.com/ask/answers/032415/how-does-defined-benefit-pension-plan-differ-defined-contribution-plan.asp>

<sup>10</sup> URL: <https://www.accountingtools.com/articles/deferred-tax-asset-valuation-allowance.html>

выступает в качестве существительного, в то время как, лексической единицей в ПЯ выступает прилагательное.

«Allowance» в английском языке имеет достаточно много значений. Вот некоторые из них: «допуск, разрешение, выдавать содержание». В данном примере произошла лексическая замена, т.е, одно из потенциальных значений исходной лексической единицы было заменено на лексическую единицу с немного иным семантическим значением.

#### Пример 11

| Оригинал   | Перевод   |
|--|---|
| The financial crisis we're in today stems from the invention by Drexel Burnham Lambert of the <b>junk bond</b> <sup>11</sup> . | Финансовый кризис, в котором мы сегодня находимся, связан с изобретением <b>мусорных облигаций</b> Дрекселем Бернхемом Ламбертом. |

В этом примере используется финансовый термин «junk bond», который появился относительно недавно и уже успел закрепиться на страницах СМИ.

«Мусорными облигациями» называют высокодоходные облигации при помощи спекуляции, которые выпускаются небольшими компаниями, не имеющих солидной деловой репутации. Здесь использован прием калькирования, поскольку, для большинства читателей новостей в области экономики и финансов этот термин не является чем-то новым.

## 2.2 Возможности перевода англоязычных компаний, организаций и средств массовой информации

Наше исследование показало, что в текстах проанализированных нами статей довольно часто встречаются названия компаний и организаций, осуществляющих экономическую деятельность, а также ссылки на источники СМИ: газеты, журналы, электронные источники. Анализ показывает, что средствами русского языка эти лексические единицы могут передаваться по-разному. Например:

<sup>11</sup> URL: <https://www.nytimes.com/2008/04/29/business/29sorkin.html>

### Пример 12

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| Goldman Sachs set a price target 10pc lower than at present, at about \$45, for July, while Peter Voser, chief financial officer for <b>Royal Dutch Shell</b> <sup>12</sup> . | Голдмен Сакс считает, что цены на нефть будут на 10% ниже, чем сегодня, и в июле составят \$45, тогда как Питер Возер, главный финансовый директор <b>Royal Dutch Shell</b> |

Как мы видим, выделенное слово при переводе не претерпело никаких трансформаций. Переводчик оставил слово в первоначальном виде. Здесь прослеживается такой фактор, как непереводаемость лексической единицы. **Royal Dutch Shell** – это британско–нидерландская нефтегазовая компания. Зачастую перевод мировых компаний оставляют без изменений, если это название известно читателю. В данном примере предполагается, что читатель имеет представление, о какой компании идет речь. Также возможен вариант перевода данной лексической единицы при помощи способа транслитерации в том случае, если читатель видит название этой компании в первый раз.

Следующий пример, который будет проанализирован, был взят из Интернет-издания, которое называется «Foreign Affairs».

### Пример 13

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| True, the most recent poll by the <b>Levada Center</b> , an independent Russian polling organization, suggests that 64 percent of Russians continue to approve of Putin’s work as president <sup>13</sup> . | И действительно, последний опрос, проведенный российской независимой исследовательской организацией « <b>Левада-центр</b> », указывает на то, что 64% россиян до сих пор одобряют действия Путина на президентском посту. |

<sup>12</sup>URL: <https://www.forbes.com/newsletters/forbes-premium-income-report/2019/06/14/writing-45-july-puts-on-intel/>

<sup>13</sup> URL: <https://www.foreignaffairs.com/articles/russian-federation/2019-03-13/can-putin-fix-russias-sputtering-economy>

Итак, до анализа выделенной лексической единицы стоит упомянуть, что «Левада-центр»- это российская организация, которая проводит исследования в области маркетинга и социологии.

Как видно, при переводе на русский название любых организаций берется в кавычки. В данном случае мы видим, что был использован метод калькирования, т.е, каждый компонент слова был переведен отдельно. Следующая лексическая единица взята из американского издания «The Economist».

#### Пример 14

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| Or the 58 Russians who, according to <b>Forbes</b> , each have personal fortunes bigger than the spending boost that Putin promised <sup>14</sup> . | Или о 58 россиянах, каждый из которых, согласно журналу « <b>Форбс</b> », обладает большим личным капиталом, чем обещанное Путиным увеличение финансирования. |

Как уже было отмечено в предыдущей главе, название изданий тоже относится к БЭЛ. В данном примере переводчик использовал способ транслитерации, что является достаточно распространенным методом перевода названий журналов, газет. Но также допустимым было бы оставить английский вариант.

Зачастую переводчики при переводе названий журналов, газет, фильмов или книг, оставляют названия на языке оригинала, если эти названия хорошо известны большому количеству людей.

В данном примере переводчик решил использовать, как уже отмечалось выше, метод транслитерации, т.е, при написании названия издания использовать кириллицу. Это может быть потому, что журнал «Forbes» знают немногие люди, живущие в России.

<sup>14</sup> URL: <https://www.forbes.com/sites/danalexander/2017/03/29/putin-vladimir-donald-trump-russia-billionaires-oligarchs/#4cf734c143f9>

Следующий пример БЭЛ был взят из американского Интернет-издания «Forbes».

#### Пример 15

| Оригинал   | Перевод  |
|--|--|
| They started a bank to fund their companies called <b>Promsvyazbank</b> (PSB) back in 1995 <sup>15</sup> . | Для финансирования своих компаний братья в 1995 году открыли банк (« <b>Промсвязьбанк</b> », или ПСБ). |

Как видно из данного примера, при переводе названия банка был использован прием транслитерации, т.е, переводчик применил этот метод с целью, чтобы англоговорящим людям было проще прочесть название российского банка и тем самым, понять, о чем идет речь. Также в целях упрощения в скобках указана аббревиатура. Для людей, говорящих на английском языке, произношение названия банка является достаточно трудным, поэтому переводчику следовало бы указать где-нибудь в сносках транскрипцию данного названия.

Другой пример БЭЛ, который встречается в статьях, взят из американского Интернет - журнала, который называется «CNN Business».

#### Пример 16

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| The two British holding companies – <b>Urgula Platinum and Antracite Investment Limited</b> <sup>16</sup> . | В 2014 году в Британии были созданы две британские холдинговые компании: « <b>Ургула Платинум</b> » и « <b>Антрацит Инвестмент Лимитед</b> ». |

Здесь мы можем проследить аналогичную ситуацию, что и в предыдущем примере. Переводчик использовал метод транслитерации, поскольку эти компании еще не так известны и уместнее всего использовать прием

<sup>15</sup> URL: <https://www.forbes.com/sites/kenrapoza/2019/02/24/what-happens-when-a-russian-bank-goes-bust/#272846c87655>

<sup>16</sup> URL: <https://www.forbes.com/sites/kenrapoza/2019/02/24/what-happens-when-a-russian-bank-goes-bust/#272846c87655>

транслитерации. В английском языке, если в названии компании стоит слово «limited», то это означает, что это общество с ограниченной ответственностью.

Следующий пример БЭЛ взят из журнала «The New York Times».

Пример 17

| Оригинал   | Перевод   |
|--|---|
| The bar is set very high,” says Katherine Renfrew, an emerging markets bond fund manager for <b>TIAA Investments</b> <sup>17</sup> . | Планка установлена очень высоко, — говорит менеджер облигационного фонда « <b>Ти-Ай-Эй-Эй Инвестментс</b> » . |

В этом примере, по аналогии с другими примерами, используется метод транслитерации. Поскольку, как уже упоминалось выше, такой прием наиболее удачен для перевода малознакомых названий компаний, фондов, корпораций.

Здесь переводчик передал графический образ названий компании, т.е. с помощью побуквенной передачи. И также здесь можно отметить наличие аббревиатуры. Вероятно всего, заглавные буквы могут что-то обозначать.

Следующий пример взят из журнала «CNN Business». Данная статья посвящена проблемам на экономическом рынке.

Пример 18

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| "Russia has done very well in spite of sanctions," says Chris Gaffney, president of world markets at <b>TIAA Bank</b> <sup>18</sup> . | «Россия добивается больших успехов, несмотря на санкции, — говорит Крис Гаффнииз банка „ <b>Ти-Ай-Эй-Эй</b> “, занимающийся мировыми рынками. |

В этом примере переводчик использовал способ транслитерации, т.е. передал перевод с помощью графического образа. Этот пример схож с тем, что мы рассмотрели выше. «TIAA Investments» является дочерней компанией «TIAA Bank». Но в данной случае «Ти-Ай-Эй-Эй» является названием самого банка, а «Ти-Ай-Эй-Эй Инвестментс» – название фонда.

<sup>17</sup>URL: <https://www.nytimes.com/2017/10/13/business/emerging-market-bonds.html>

<sup>18</sup> URL: <https://www.forbes.com/sites/kenrapoza/2019/04/23/russias-stock-market-keeps-breaking-records/#24fcc6b94232>



Следующий пример БЭЛ взят из американского журнала «The New York Times».

Пример 19

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| According to the most recent <b>Gallup</b> survey, 40% of the public approve of the 2017 tax cuts, while 49% disapprove – a net negative assessment confirmed by several other recent polls <sup>19</sup> . | По данным самого свежего опроса «Геллапа», 40% населения одобряют снижение налогов, проведённое в 2017 году, а 49% не одобряют. |

Прежде чем приступить к анализу данного примера БЭЛ, стоит выяснить, что же такое «Gallup». Это такая организация, которая занимается проведением общенациональных опросов, выявлением общественного мнения.

Как уже было обозначено в теоретической части данного исследования, название организаций относят к БЭЛ. При переводе данной лексической единицы был использован метод транслитерации, как мы уже знаем, такой метод часто используется при переводе названий организаций на ПЯ.

Использование такого метода в этом конкретном случае вполне уместно, т.к, название этой организации может быть незнакомо многим читателям статьи, где это название упоминалось.

Следующие несколько примеров БЭЛ взяты из известного американского журнала «Forbes».

Пример 20

| Оригинал   | Перевод   |
|--|---|
| By two of the most well known private players, <b>Lukoll</b> (which has gasoline filling stations from Atlantic City to and <b>Novatek</b> <sup>20</sup> . | Это «Лукойл» (его автозаправки расположены от Атлантик–Сити до Саратога–Спрингс) и «НОВАТЭК». |

<sup>19</sup> URL: <https://www.nytimes.com/2018/01/16/business/economy/tax-economy-survey.html>

<sup>20</sup> URL: <https://www.forbes.com/sites/kenrapoza/2019/05/15/russia-largest-companies-2019-sanctions/#1024db7630c7>



Как мы видим, в этом примере есть названия компаний, а как известно, они относятся к безэквивалентной лексике. При переводе названий был использован привычный метод транслитерации. Чисто графически нам все же привычнее видеть название «Лукойл» именно на русском языке. У лексической единицы «НОВАТЭК» есть полное наименование, которое звучит следующим образом: « Публичное акционерное общество «НОВАТЭК».

#### Пример 21

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| Their interests lie with shareholder interests," says Maximillian Hess, who leads political risk consultancy <b>АКЕ Group</b> in London <sup>21</sup> . | Их интересы совпадают с интересами акционеров, — говорит Максимилиан Хесс, возглавляющий лондонскую консалтинговую группу по анализу политических рисков « <b>Эй-Кей-И</b> ». |

В этом примере можно увидеть, что при переводе лексической единицы на русский язык, был использован прием транслитерации. И также название при переводе на русский взято в кавычки.

Также здесь мы можем заметить, что был опущен некоторый элемент, а именно не переведено на русский язык слово «Group». С точки зрения лингвистики, выбор употребления транслитерации в данном примере вполне оправдан, поскольку название этой организации неизвестно носителям русского языка.

Данный пример взят из американского еженедельного журнала «The New York Times».

#### Пример 22

| Оригинал   | Пример   |
|--|--|
| One example is when Washington designated the country's <b>Islamic</b> | Одним из таких шагов стало апрельское решение Вашингтона |

<sup>21</sup> URL: <https://www.forbes.com/sites/steveculp/2012/08/27/political-risk-cant-be-avoided-but-it-can-be-managed/#88776ea3acbb>

|  |   |
|--|---|
| <b>Revolutionary Guards Corp (IRGC)</b> as a terrorist organization in April <sup>22</sup> . | объявить Корпус стражей <b>Исламской революции террористической организацией.</b> |
|--|---|

Как мы можем видеть из выделенных примеров, если дословно перевести название организации «Islamic Revolutionary Guards Corp», то это будет переводиться как, «Исламский революционный гвардейский корпус».

На русский язык это было переведено как «Корпус стражей Исламской революционной террористической организации».

При переводе на русский язык был добавлен элемент «террористическая». В ИЯ этот момент опущен и дается в скобках аббревиатура.

Рассмотрим некоторые примеры, взятые из американского журнала «Wired». Данная статья была посвящена компании «Apple» и наполнена различными неологизмами.

#### Пример 23

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| <b>iPadOS</b> isn't just a name. It's a new direction for Apple <sup>23</sup> . | « <b>Айпадос</b> » — не просто имя, а новый путь «Эпл». |

Как мы можем наблюдать, благодаря компании «Apple» появился новый неологизм – «iPadOS». Это означает, что «iPad» будет иметь свою собственную операционную систему. Таким образом, появилось сращение из двух слов: «iPad» и «iOS». При переводе данного неологизма был использован метод транслитерации, потому что это понятие появилось совсем недавно.

#### Пример 24

| Оригинал  | Перевод                              |
|---|--------------------------------------|
| The iPad has always been a <b>tweener</b> <sup>24</sup> . | Вину за это списали на разработчиков |

<sup>22</sup> URL: <https://www.nytimes.com/2019/04/08/world/middleeast/trump-iran-revolutionary-guard-corps.html>

<sup>23</sup> URL: <https://www.wired.com/story/ipados-more-than-just-a-name/>

<sup>24</sup> URL: <https://www.wired.com/story/ipados-more-than-just-a-name/>

|  |   |
|--|---|
|  | сайтов, но на самом деле «айпад» всегда был таким <b>гибридом</b> . |
|--|---|

На самом деле, у слова «гибрид» есть дословный перевод в английском языке – «hybrid». Если перевести слово «tweener» с английского языка, то оно будет переводиться как «изгой». В данном случае по контексту не совсем понятно, что же имел в виду переводчик. Ведь «гибрид» и «изгой» не являются синонимами и имеют разное семантическое значение. В этом примере использовался способ приближенного перевода, т.е, семантическое значение в ПЯ было немного искажено.

В оригинальной версии статьи имеется явная негативная коннотация, которая сглаживается в русском варианте благодаря использованию нейтрального слова «гибрид».

#### Пример 25

| Оригинал  | Перевод                                |
|---|--|
| <b>Come together</b> <sup>25</sup> (название заголовка) | <b>Сближение</b> ( название заголовка) |

«Come together» с английского языка переводится как, «сближаться, сходиться, собираться вместе». В английском языке это выражение является фразовым глаголом. При переводе на русский язык произошла грамматическая трансформация, т.е, если в ИЯ это словосочетание выражается глаголом, то в ПЯ это выражение становится существительным, поскольку для русского языка не характерно, чтобы начало предложения начиналось с глагола.

#### Пример 26

| Оригинал   | Перевод   |
|--|---|
| So does <b>Apple's Project Catalyst</b> , a developer initiative <sup>26</sup> . | Об этом же свидетельствует и « <b>Эпл каталист</b> », ранее известный как |

<sup>25</sup> URL: <https://www.wired.com/story/ipados-more-than-just-a-name/>

<sup>26</sup> URL: <https://www.wired.com/story/ipados-more-than-just-a-name/>

|  |             |
|--|-------------|
|  | «Марципан». |
|--|-------------|

Как видно из примера, при переводе лексической единицы на русский язык были опущены некоторые детали, а именно, лексическая единица «Project».

В ИЯ присутствует элемент принадлежности к чему-либо, например, если дословно перевести название, то оно будет переводиться как «Проект “Каталист” от компании Apple». В ПЯ переводчик опустил этот момент и сократил название до «Эпл каталист».

#### Пример 27

| Оригинал  | Перевод   |
|---|---|
| Genetic analysis of ancient teeth and bones suggests Native Americans largely descend from a vanished group called the Ancient <b>Paleo-Siberians</b> <sup>27</sup> . | Генетический анализ зубов и костей древних людей указывает на то, что коренные американцы (индейцы) произошли от исчезнувшей группы людей, которых называют древними <b>палеосибиряками</b> . |

Как мы видим из примера, в ИЯ «Paleo-Siberians» пишется с заглавной буквы, через дефис. На русском языке это слово пишется с маленькой буквы и слитно. В английском языке по нормам правописания принято название народностей писать с заглавной буквы, в русском языке – с маленькой.

Проанализировав способы и приемы перевода БЭЛ в Интернет – статьях, мы выявили, что для каждой группы БЭЛ характерен тот или иной способ передачи перевода на ПЯ.

Например, для того, чтобы передать адекватный перевод названий организаций, газет, можно прибегнуть к способу транслитерации (если необходимо передать графический образ), и к способу транскрибированию (если нужно передать звуковой образ лексической единицы).

Для перевода терминов (особенно, экономических) применяется способ описательного перевода, когда при переводе на ПЯ важно раскрыть смысл

<sup>27</sup> URL:<https://www.nytimes.com/2019/06/05/science/native-americans-genetics-siberia.html>

лексической единицы, потому что в ИЯ не хватает средств, чтобы читатель понял, что же автор имеет в виду. Или же, дословный перевод, когда и в том, и в другом языке хватает языковых средств, с помощью которых удастся с точностью передать смысл того или иного выражения.

## **Выводы по главе 2**

В данной главе были проанализированы различные типы БЭЛ, которые встречаются в статьях СМИ. Эти единицы были классифицированы согласно различным способам, представленным в теоретической части данного исследования, а именно: по способам передачи перевода лексических единиц.

Наиболее часто встречающиеся способы перевода БЭЛ являются: способ транслитерации, калькирования, описательного перевода, дословного перевода и приближенного перевода.

В данной работе было взято для анализа 15 статей, в них было выявлено 27 безэквивалентных лексических единиц, из них 16 лексических единиц относятся к названию организаций, компаний, газет и журналов и 11 лексических единиц, которые относятся к безэквивалентным терминам.

В данном исследовании мы использовали понятие слова «термин», которое нам предлагает Л.К. Латышев.

Как показала практика, к большому количеству БЭЛ относятся именно названия.

При переводе названий чаще всего использовался метод транслитерации, потому что, если человек впервые видит то или иное название, то с помощью графического образа лексической единицы ему будет легче воспринять это название.

При переводе безэквивалентных терминов чаще всего использовался способ описательного перевода. Такой способ наиболее актуален в том случае, когда на ПЯ необходимо как можно более подробно раскрыть значение того или иного термина. Также был использован прием калькирования, т.е, этот прием уместен, когда читатель знаком со значением термина и ему не

требуется дополнительные пояснения, как это было с описательным переводом.

## Заключение

В данной работе были проанализированы безэквивалентные лексические единицы, встречающиеся в Интернет - статьях. БЭЛ представляет собой сложное лексическое образование, которое отличается сложностью передачи при переводе, а также, имеет некую культурную и национальную ценность, потому что в каждой нации есть свои культурные реалии, которых нет в другой культуре.

В настоящее время БЭЛ все чаще встречается в текстах СМИ.

Интерес к проблеме БЭЛ породил множество научных работ на данную тематику. Некоторые исследователи спорят о классификации БЭЛ. У различных ученых различные классификации. В работе мы опирались на классификации БЭЛ Л.С. Бархударова и Л.К. Латышева, поскольку их классификации наиболее точно отражают понимание и типы БЭЛ, которые могут встречаться в текстах СМИ.

В ходе работы мы проанализировали 15 статей из Интернет – изданий и выделили несколько типов безэквивалентной лексики: названия организаций, газет, журналов, безэквивалентные термины.

Анализ показал, что в зависимости от типа БЭЛ, существуют разные способы перевода: способ транслитерации, описательный перевод, дословный перевод, калькирование.

Как мы увидели на практике, самым распространенным способом перевода БЭЛ является способ транслитерации. Он актуален для перевода названий газет, журналов, организаций, компаний. Но необходимо иметь в виду, что этот способ не всегда подходит для всех типов БЭЛ.

Для перевода терминов наиболее популярным остается способ описательного перевода и калькирование.

В данной работе подробно перечислены и проанализированы наиболее часто встречающиеся способы перевода БЭЛ. Однако в связи с разнообразием

этих лексических единиц и их особенностей, при переводе они могут видоизменяться или соприкасаться друг с другом.

Анализ примеров из Интернет - изданий показал, что при переводе БЭЛ применяется не так много способов передачи БЭЛ. Возможно это потому, что язык СМИ не так эмоционально-окрашен и экспрессивен, как язык художественной литературы.

Еще следует отметить, что наряду с техническими приемами, переводчик должен использовать свои фоновые знания и интуицию, поскольку эти качества играют большую роль не только для самого перевода, но и для адекватной передачи лексических единиц.

Мы пришли к выводу, что в зависимости от типа БЭЛ, способ, с помощью которого они могут переводиться, будет варьироваться. Например, как уже было сказано ранее, названия газет, журналов, организаций могут чаще всего переводиться с помощью транслитерации, а безэквивалентные термины – с помощью описательного перевода и калькирования, чтобы наиболее точно передать значение термина.



### Список использованной литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. Пособие для студ. филол. и лингвист. фак. вузов / И.С. Алексеева. –Спб.: Академия, 2004.– 352 с.
2. Белка, Ю. В. Неологизмы английского языка [Электронный ресурс] / Ю.В. Белка // Nauka – Rastudent: электронный научный журнал. – 2014. – Режим доступа:<http://nauka-rastudent.ru/5/1453/>.
3. Брандес, М.П. Стилистика текста. Теоретический курс / М.П. Брандес М.: Прогресс-Традиция, 2004. - 416 с.
4. Бурмакина, Н.А. Реализация нормативного компонента в молодёжной медиасреде / Н.А. Бурмакина, Т.А. Богданова // [Электронный ресурс] Международный электронный научный журнал. – 2015. - №2. – Режим доступа: <http://st-hum.ru/content/burmakina-na-bogdanova-ta-realizaciyanormativnogo-komponenta-v-molodyozhnoy-mediasrede>
5. Белова, Н.М. Методические рекомендации по работе над переводом газетно-информационного материала / Н.М. Белова. - М.: 1995. – 304 с.
6. Ванников, Ю.В. Виды научно-технического перевода: общая характеристика, функции, основные требования / Ю.В. Ванников. - М.: Высшая школа, 1988 - 254 с.
7. Ванников, Ю.В. Типы научных и технических текстов и их лингвистические особенности / Ю.В. Ванников. - М.: Международные отношения, 1984 - 165 с.
8. Виноградов, В.С. Введение в Переводоведение / В.С. Виноградов. - М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. – 224 с.
9. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов и С. Флорин - М.: Издательство Р.Валент, 1980. – 360 с.

10. Васютина Н. А. «Культурная непереводаемость: проблемы и решения», М., – 1998 г.
11. Гарбовский Н.К. Теория перевода: учебник. – М.: Изд-во Моск. Ун-та, 2004 – 544 с.
12. Иванова, Н.К. Рождённые в 2014-2015 гг. : новые английские слова / Н. К. Иванова // Известия вузов. Серия “Гуманитарные науки” – 2015. – С. 319-323
13. Исаева, А.Ю. Переводческие трансформации и деформации в процессе перевода газетного заголовка (на материале английского и русского языков) / Ю.А. Исаева // Известия Тульского государственного университета. Гуманитарные науки. – 2014. – С. 302-311
14. Касимова, И.Н. Проблема перевода фразеологизмов газетно-публицистического текста на материале английской прессы: автореферат. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/4\\_SND\\_2013/Philologia/6\\_127843.doc.htm](http://www.rusnauka.com/4_SND_2013/Philologia/6_127843.doc.htm)
15. Клименко, А.В. Перевод. Ремесло перевода Издательство: ВостокЗапад, 2007. – 640 с.
16. Кортун, А. Особенности перевода публицистических статей / А. Кортун, Михолап Я // Международный журнал экспериментального образования. – 2014. - № 6. – С. 135-136
17. Комиссаров В. Н. Теория перевода. – М.: ВШ, 1990. – 251с.
18. Казакова Т. А. Практические основы перевода. – СПб.: Союз, 2002 г.
19. Казак М. Ю. Язык газеты. – Б.: Белгород, 2012 г.
20. Лексические трудности при переводе [Электронный ресурс] // Studentenglish. – 2012. – С. 2. – Режим доступа: <http://www.stuenglish.ru/index.php/2012-06-27-09-40-25?start=1>
21. Латышев Л. К. Технология перевода. – М.: НВИ–Тезаурус, 2000. – 287с.
22. Микоян А. С. Проблемы перевода текстов СМИ. – М.: ВШ, 2017. – 150с.

23. Никулина, Н. Ю. Специфические особенности перевода англоязычных газетно-публицистических текстов / Н. Ю. Никулина, Т. А. Зиновьева // Молодой ученый. — 2013. — №1. — С. 232-234
24. Новые медиа и их влияние на формат современных СМИ [Электронный ресурс] // Smashing Journal. — 2014. — Режим доступа: <http://smashingjournal.ru/?p=9396>.
25. Петрова, Е.Е. Анализ и перевод некоторых английских неологизмов последних лет / Е.Е. Петрова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. — 2014. - № 8. — С. 123-125
26. Подставенко, Е.Н. Офлайн и онлайн: единство и борьба противоположностей / Е.Н. Подставенко // Научные ведомости Белгородского государственного университета. — 2011. - № 12. — С. 222-223
27. Тесла, Е.А. Английские неологизмы и способы их перевода на русский язык [Электронный ресурс] / Е.А. Тесла // НаучФорум. — Режим доступа: <http://nauchforum.ru/node/2758>
28. Тер-Минасова, С. Язык и межкультурная коммуникация : учеб. / С. Тер-минасова. М.: Слово/Slovo, 2000. — 624 с
29. Тюленев, С.В. Теория перевода. - М.: Гардарики, 2004. — 334 с.
- Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика. (Газетно-информационный и военно-публицистический стиль). М.: Воениздат, 1973. — 65 с.

### **Список словарей**

30. Hornby A.S. Advanced Learner's Dictionary of Current English. Fifth edition. — Oxford University Press, 1998. — 1428с.
31. Lingvo 9.0 : Большой англо-русско-английский общелексический словарь. Электронная версия, 2003.
32. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская

энциклопедия, 1966.

33.В.В. Кабакчи «Англо-английский словарь русской культурной терминологии», СПб., - Союз, 2002 г.

34.В.В. Кабакчи «Практика англоязычной межкультурной коммуникации», СПб., - Союз, 2001 г.

35.Новый большой англо-русский словарь, т.1-3. / Под ред. Ю.Д.Апресяна. – М.: Русский язык, 1999. – 2483с.

36.Новый большой русско-английский словарь, т. 1-3. / Под ред. М.С.Мюллера. – М.: Лингвистика, 1997. – 3208с.

37. Новый англо-русский словарь» под редакцией В. К. Мюллера, М.,- Русский язык, 1998 г.

38.А. И. Смирницкий «Большой русско-английский словарь», М., - Русский язык, 2002 г.

# Отчет о проверке на заимствования №1



Автор: julia96@mail.ru / ID: 3728888

Проверяющий: (julia96@mail.ru / ID: 3728888)

Отчет предоставлен сервисом «Антиплагиат»- <http://users.antiplagiat.ru>

## ИНФОРМАЦИЯ О ДОКУМЕНТЕ

№ документа: 14  
Начало загрузки: 16.06.2019 17:37:42  
Длительность загрузки: 00:00:03  
Имя исходного файла:  
Prutnikova\_VKR\_Ispravlennoe1  
Размер текста: 710 кБ  
Символов в тексте: 79346  
Слов в тексте: 10105  
Число предложений: 824

## ИНФОРМАЦИЯ ОБ ОТЧЕТЕ

Последний готовый отчет (ред.)  
Начало проверки: 16.06.2019 17:37:46  
Длительность проверки: 00:00:04  
Комментарии: не указано  
Модули поиска: Модуль поиска Интернет

|                      |                    |                       |
|----------------------|--------------------|-----------------------|
| <b>ЗАИМСТВОВАНИЯ</b> | <b>ЦИТИРОВАНИЯ</b> | <b>ОРИГИНАЛЬНОСТЬ</b> |
| 9,65% ■              | 0%                 | 90,35%                |



Заимствования — доля всех найденных текстовых пересечений, за исключением тех, которые система отнесла к цитированиям, по отношению к общему объему документа.  
Цитирования — доля текстовых пересечений, которые не являются авторскими, но система посчитала их использование корректным, по отношению к общему объему документа. Сюда относятся оформленные по ГОСТУ цитаты; общепотребительные выражения; фрагменты текста, найденные в источниках из коллекций нормативно-правовой документации.

Текстовое пересечение — фрагмент текста проверяемого документа, совпадающий или почти совпадающий с фрагментом текста источника.

Источник — документ, проиндексированный в системе и содержащийся в модуле поиска, по которому проводится проверка.

Оригинальность — доля фрагментов текста проверяемого документа, не обнаруженных ни в одном источнике, по которым шла проверка, по отношению к общему объему документа.

Заимствования, цитирования и оригинальность являются отдельными показателями и в сумме дают 100%, что соответствует всему тексту проверяемого документа.

Обращаем Ваше внимание, что система находит текстовые пересечения проверяемого документа с проиндексированными в системе текстовыми источниками. При этом система является вспомогательным инструментом, определение корректности и правомерности заимствований или цитирований, а также авторства текстовых фрагментов проверяемого документа остается в компетенции проверяющего.

| №    | Доля в отчете | Доля в тексте | Источник                      | Ссылка  | Актуален на | Модуль поиска          | Блоков в отчете | Блоков в тексте |
|------|---------------|---------------|-------------------------------|---|-------------|------------------------|-----------------|-----------------|
| [01] | 2,46%         | 2,46%         | Перевод безэквивалентной ...  | <a href="http://rosdiplom.ru">http://rosdiplom.ru</a>     | раньше 2011 | Модуль поиска Интернет | 17              | 17              |
| [02] | 1,84%         | 1,84%         | Процесс перевода статей ди... | <a href="http://bibliofond.ru">http://bibliofond.ru</a>   | 31 Мар 2018 | Модуль поиска Интернет | 12              | 12              |
| [03] | 0,33%         | 1,03%         | Скачать/bestref-101604.doc    | <a href="http://bestreferat.ru">http://bestreferat.ru</a> | раньше 2011 | Модуль поиска Интернет | 4               | 14              |

Еще источников: 17

Еще заимствований: 5,01%